



OGGETTO: Rinnovo licenza del software di traduzione assistita MemoQ

RELAZIONE TECNICA

Si rende necessario rinnovare la licenza del software di traduzione assistita MemoQ utilizzato dai funzionari linguistici di AIFA.

MemoQ consente di tradurre documenti in diversi formati e di ottenere un testo coerente e in tempi più rapidi rispetto alla traduzione tradizionale. MemoQ, inoltre, permette di svolgere attività di project management, grazie alla possibilità di creare progetti condivisi fra più traduttori, i quali possono lavorare al rispettivo pacchetto di traduzione sia online che offline. La creazione di una memoria di traduzione e di un glossario di progetto assicurano l'uniformità linguistica e stilistica del file completo, così come di eventuali versioni aggiornate dello stesso testo o di testi molto simili. A titolo di esempio, i funzionari linguistici di AIFA hanno utilizzato MemoQ per la traduzione dei seguenti testi: Rapporto OsMed 2020-2022; rapporti sulla sorveglianza dei vaccini (2021); POS per BEMA 2022 e POS per JAP 2023; comunicati EMA.

Si fa presente che il software di traduzione è utilizzato dai funzionari linguistici afferenti ad Uffici diversi (SAI; MSF; APA).

Tramite memoQ Translation Technologies Ltd., proprietario di memoQ, si intende procedere al rinnovo triennale delle seguenti licenze:

- 2 licenze da project manager;
- 4 licenze da traduttore.

Si rappresenta che il rinnovo triennale, oltre a razionalizzare la procedura, permette anche un risparmio del 10% sui costi.

Roma, 26 ottobre 2023

Il Dirigente
(Enrico Costa)

